

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 16 août 2010
Monday, August 16, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Gilbert Cyr, Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief Administrator
Officer-Treasurer

Christine Groulx, greffière / Clerk
Gérald Campbell, surintendant des travaux publics / Public works
superintendent

Richard Guertin, surintendant du service de l'eau / Waterworks
superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 16 août 2010

Regular meeting of council – August 16, 2010

Page 2

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.

R-273-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Opening of the regular meeting

Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.

R-273-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-274-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-274-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

Reports of the mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Sujets pour action

Matters requiring action

8.1 Contrat pour la construction d'un bâtiment pour centrifugeuse

R-275-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Agreement for the construction of dewatering facility

R-275-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la construction d'un bâtiment pour héberger la centrifugeuse à l'usine de traitement des eaux usées à la compagnie Asco Construction Ltée et à adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-85-10.

Be it resolved to give the contract for the construction of a dewatering facility at the wastewater treatment plant to Asco Construction Ltd. and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-85-10.

Adoptée.

Carried.

** **Monsieur Richard Guertin quitte la réunion.**

Mr. Richard Guertin leaves the meeting.

**8.2 Patin libre gratuit, réf. : Saison
2010-2011**
R-276-10
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'offrir gratuitement le patin libre les dimanches durant la saison régulière 2010-2011 au Complexe sportif Robert Hartley, tel que recommandé au document REC-87-10.

Adoptée.

Free skating, Re : 2010-2011 season

R-276-10
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize skating free of charge on Sundays during the 2010-2011 regular season at Robert Hartley Sports Complex, as recommended in document REC-87-10.

Carried.

**8.3 Chien d'assistance, réf. : Règlement
sur les chiens**
R-277-10
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de permettre à la famille Amyot de se procurer un troisième chien qui devra être un chien d'assistance dûment dressé et de modifier en conséquence le règlement N° 73-2002 concernant la garde des chiens, tel que recommandé au document REC-88-10.

Adoptée.

**Assistance dog, Re: By-law
regulating dogs**
R-277-10
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize the Amyot family to get a third dog that shall be an assistance dog properly trained and to amend accordingly By-law N° 73-2002 concerning custody of dogs, as recommended in document REC-88-10.

Carried.

8.4 **Élections municipales, réf. : Période de vote**

R-278-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin de décréter une période de vote qui se tiendra à compter de 9 heures le mercredi 20 octobre jusqu'à 20 heures le lundi 25 octobre 2010, tel que recommandé au document REC-81-10.

Adoptée.

Municipal elections, Re: Voting period

R-278-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to adopt a by-law to decree a voting period between 9 a.m. on Wednesday October 20 until 8:00 p.m. Monday October 25, 2010, as recommended in document REC-81-10.

Carried.

8.5 **Comité de vérification de conformité, réf. : Membre**

R-279-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de nommer Monsieur Yvon Léonard sur le comité de vérification de conformité des dépenses électorales, tel que recommandé au document REC-82-10.

Adoptée.

Audit committee, Re: Member

R-279-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to appoint Mr. Yvon Léonard on the audit committee for the election expenses, as recommended in document REC-82-10.

Carried.

8.6 **Règlement sur le bruit**

R-280-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'adopter le projet de règlement qui régit le bruit et les amendes établies, tel que recommandé au document REC-83-10.

Adoptée.

Noise by-law

R-280-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to adopt the draft by-law which regulate noise and the set fines, as recommended in document REC-83-10.

Carried.

8.7 **Année scolaire 2010-2011, réf. :
Brigadiers**

R-281-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'éliminer les brigadiers scolaires situés aux intersections Laurier/Sinclair et Hamilton/Sinclair dès l'entrée au mois de septembre, tel que recommandé au document REC-84-10.

Adoptée.

**2010-2011 School year, RE :
School crossing guards**

R-281-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to remove the school crossing guards at the intersections of Laurier/Sinclair and Hamilton/Sinclair as of September, as recommended in document REC-84-10.

Carried.

8.8 **Amendement au règlement de
circulation N° 28-2005**

R-282-10

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'amender le règlement de circulation N° 28-2005 afin de prévoir une intersection à quatre arrêts sur la rue Nelson Est à la hauteur de la rue James, tel que recommandé au document REC-86-10.

Adoptée.

**Amendment to the Traffic
By-law N° 28-2005**

R-282-10

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to amend the traffic by-law N° 28-2005 to provide for a four way stop intersection on Nelson Street East at James Street, as recommended in document REC-86-10.

Carried.

9. **Règlements**

By-laws

9.1 **N° 59-2010** qui régit le bruit.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 59-2010 to prohibit and control noises.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 16 août 2010

Regular meeting of council – August 16, 2010

Page 7

9.2 **N° 60-2010** pour établir les dates de la période de vote.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 60-2010 to establish the dates for the voting period.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.3 **N° 61-2010** pour autoriser les pompiers professionnels et volontaires à faire une levée de fonds.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 61-2010 to authorize the professional and volunteer firefighters to conduct fundraising activities.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.4 **N° 62-2010** pour conclure une entente pour la construction d'un bâtiment pour centrifugeuse.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 62-2010 to enter into an agreement for the construction of a dewatering facility.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.5 **N° 63-2010** pour modifier le règlement qui régit la circulation N° 28-2005.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 63-2010 to amend the traffic by-law N° 28-2005.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

11.1 Demande d'appui – Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes et l'Alliance de la fonction publique du Canada, réf. : Protocole du service postal canadien et les compressions d'emplois et de services

Request for support – Canadian Union of Postal Workers and Public Service Alliance of Canada, Re: Canadian Postal Service Charter and Cuts to Public Postal Service and Jobs

R-283-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

R-283-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

ATTENDU que Postes Canada investit 2,5 milliards de dollars dans la construction de nouveaux établissements et l'achat de nouveaux véhicules, de nouveau matériel et autres dans le but de moderniser le service postal public, et;

WHEREAS Canada Post is spending \$2.5 billion on new plants, vehicles, equipment and other items to modernize our public post office, and;

ATTENDU que Postes Canada s'attend à ce que la modernisation lui fasse économiser des millions de dollars par année, grâce en grande partie aux gains de productivité qui paveront la voie à l'élimination de milliers d'emplois dans les collectivités de l'ensemble du pays, et;

WHEREAS the corporation is expecting to save millions annually from modernization, largely through productivity gains that pave the way for Canada Post to eliminate thousands of jobs in communities all across the country, and;

ATTENDU que Postes Canada coupe aussi dans les services en fermant des bureaux de postes, en éliminant la livraison à domicile dans les régions rurales, en diminuant le nombre de boîtes aux lettres publiques et en appliquant d'autres mesures, et;

ATTENDU que les gains découlant de la modernisation postale pourraient servir à maintenir et à améliorer les services postaux publics et les emplois qui y sont liés.

QU'IL SOIT RÉSOLU que la Corporation de la ville de Hawkesbury accepte de signer la déclaration postale qui demande à Postes Canada : 1) de partager les avantages de la modernisation avec la population, à qui appartient Postes Canada; 2) de viser des objectifs plus socialement responsables dans le cadre de son projet de transformation postale.

WHEREAS Canada Post is also making cuts to service by closing post offices, eliminating rural home delivery, removing street letterboxes and other means, and;

WHEREAS the gains flowing from postal modernization could be used to preserve and improve public postal services and jobs.

BE IT RESOLVED that the Corporation of the Town of Hawkesbury agrees to sign the People's Postal Declaration which calls on Canada Post; 1) to share the benefits of postal modernization with the people who own Canada Post – the public; 2) to pursue more socially responsible objectives as it transforms our post office for the future.

Adoptée.

Carried.

12. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

13. Réunion à huis clos

Closed meeting

Aucun sujet.

No subject.

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 64-2010 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 64-2010 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

15. Ajournement

R-284-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Adjournment

R-284-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 19h40.

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 7:40 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE 27^e
ADOPTED THIS 27th

JOUR DE
DAY OF

SEPTEMBRE
SEPTEMBER

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk